



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE145	COMPONENTE CURRICULAR: Estágio supervisionado de práticas em Tradução	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 30	CH TOTAL PRÁTICA: 60	CH TOTAL: 90

OBJETIVOS

Ao final da disciplina o aluno deverá

- Traduzir textos autênticos complexos;
- Reconhecer seu papel enquanto profissional tradutor;
- Ter conhecimento sobre a importância das novas tecnologias enquanto ferramentas importantes para o ato tradutório;
- Reconhecer tipos de pesquisa empírica;
- Lidar com problemas metodológicos;
- Trabalhar processos mentais;
- Desenvolver a criatividade na tradução;
- Proceder a análises pragmáticas;
- Proceder a análises de significado.

EMENTA

O reconhecimento da possibilidade de se realizar um processo tradutório levando-se em conta a literaridade e os efeitos de sentido. O papel do tradutor em um mundo globalizado. Os diversos tipos de tradução e as novas tecnologias. Os tipos de pesquisa empírica e o trabalho metodológico. Processos mentais e criatividade na tradução. Análise pragmática e análise de significado.

PROGRAMA

PARTE 1 (TEÓRICA) 30 h/a

Unidade 1.

1. Traduzir o intraduzível
2. Tradução literal e efeitos de sentido
3. Traduções indiretas
4. “A arte de traduzir”
5. O papel do tradutor
6. “A tradução no mundo moderno”
7. As ciladas da tradução técnica
8. A tradução literária
9. A tradução científica
10. Tradução e novas tecnologias

Unidade 2.

1. O que se passa na mente do tradutor
2. Criatividade na tradução
3. Análise pragmática
4. Análise de significado
5. Tradução e novas tecnologias

PARTE 2 (PRÁTICA) 60 h/a

- 2.1 Estágio supervisionado em tradução escrita com apresentação de relatório final.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARROJO, ROSEMARY. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. 5ª edição. São Paulo: Ed. Ática, 2007.

JUNIOR, J. Azenha. **Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: primeiros passos para um estudo integrado**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.

MAGALHÃES, Célia & PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação***. São Paulo: Contexto, 2000.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, Ofir Bergemann. **Abordagens Teóricas da Tradução***. Goiânia: Ed. da UFG, 2000.

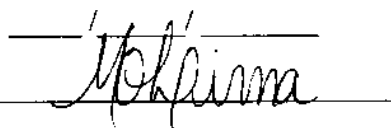
SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. **Interpréter pour traduire**. Paris: Didier, 1984.

LARANJERIA, MARIO. **Poética da tradução: do sentido à significância**. 2ª edição. São Paulo: Ed. EDUSP, 2003.

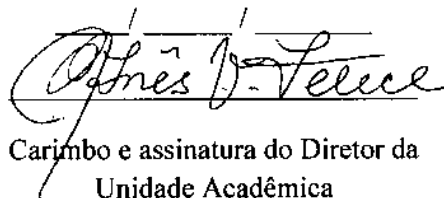
BARBOSA, H. Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução***. 2ª ed., Campinas, SP: Pontes, 2004.

PAES, José P. **Tradução, a ponte necessária. – aspectos e problemas da arte de traduzir**. São Paulo: ed. Ática, 1990.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof. Dra. Maria Cecília de Lima
Coordenadora do Curso de Tradução



Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maria Inês Vasconcelos Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística